

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A πρ μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας.
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας[·] ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ΑorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἐπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς^N ΠerAkt
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N ΑorSAkt δορὶ[·]
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A πρ ἵδων^N ΑorSAkt ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich|tötete— bring mögeli|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G πείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ_{PräAkt} πόνον.
und nun derjenen größeres erschöpfelich
- [11] ἐπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N πυθόμενος^N ΑorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ_{PräAkt}
ich erfahren|habend mit segele|lich
- [14] σέθεν^G πρ κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N πρ λαβὼν^N ΑorSAkt ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἥμενοι^N ΠräM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N ΠräAkt ἔζήτουν^{ImpAkt} σ',^A πρ ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A ΠerAkt
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N ΑorAkt δορὶ[·]
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς^A πρ τήνδ^A πρ ἐ^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ύκλωπες οίκοϋσ^N ΠräAkt ἄντρ' ἐρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G πρ ἐνὸς ληφθέντες^N ΑorSPas ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι_{PräAkt} δ' ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ω^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ' ^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
weiden neue junge gewachsen|seidend,
- [29] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PrälInfAkt} πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν_{PrälInfAkt} στέγας
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν_{PrälInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγη δόμους,
zufegen eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσυέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber weidend erblickelich
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet|ihr|hinzu wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρᾶ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch

[47] ἐν^P πίστραις κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν
in liegt nahe

[48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῆδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[51] ώή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen bald deiner

[52] —ὕπαγ'^{PrälmvAkt} ὥij ὕπαγ'^{PrälmvAkt} ὥij κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασσον·^{AorlmvAkt}
anschwollene lass|locker-

[56] δέξαι^{AorlmvM/P} θηλαῖσι σπορὰς
nimm|auf

[57] ἀς^A_{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt

[58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehen dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner

[60] εἰς^P αύλαν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αίτναίων εῖσω^P σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῆδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν

δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ιακχονῆ^j ιακχονῆ^j ὡδῶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|sing zu der
- [71] ἀν^A_{Pr} Θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος^{·AdjV}
o Freund-
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποι^{Adv} οιοπολεῖς; _{PräAkt}
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποι^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις; _{PräAkt}
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι
diene
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ',_{AorImvAkt}** ω̄ι τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι_{AorInfAkt}** προσπόλους κελεύσατε._{AorImvAkt}
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'**_{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;_{PräAkt}
geht· aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος**
ich|sehe zu
- [86] **κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}**
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ',^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}**
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρωσσούς θ'^{Pt} ὑδρηλούς,^{AdjA} ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,**
auch wasser|häutige. o elende
- [90] **τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην**
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] **Πολύφημον οἴος^N_{Pr} ἐστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην**
welcher ist, un|gastliche
- [92] **τήνδ',^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον**
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] **τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}**
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}**
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν^{Adv} πάρειστι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.**
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}**
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει_{PräAkt}**
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}**
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] **τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}**
was scheinen|wir ein|zu|dringen
- [100] **Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ',^A_{Pr} ὅμιλον είσορῳ._{PräAkt}**
bei diesen erblieke|ich.
- [101] **χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}**
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',_{PrälmvAkt} ω̄ι ξέν', ὄστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}**
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.**
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι._{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή.^{Pt}**
jener dieser bin schmähe jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}**
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ίλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν['] ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί·^D_{Pr}
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες,^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἄκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου ροαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα.^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.
am|wenigsten daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶστοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.^{PräInfAkt}
am|sübesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSakt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη;^{AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποὺ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἷ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ίχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἴδ',^{PräAkt} Όδυσσεϋ· πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον**_{AorImvAkt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **σῖτον**, **οὐ**^G_{Pr} **σπανίζομεν.**_{PräAkt}
führe uns deren entbehren|wir.

[134] [Σιληνός]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστιν,**_{PräAkt} **ῶσπερ**_{Kon} **εἴπουν,**_{AorSAkt} **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prt} **κρέας.**
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλο**^{Kon} **ἡδὺ**^{AdjN} **λιμοῦ** **καὶ**_{Kon} **τόδε**^N_{Pr} **σχετήριον.**
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: **καὶ**_{Kon} **τυρὸς** **ὄπιας**^{AdjG} **ἔστι**_{PräAkt} **καὶ**_{Kon} **βοὸς** **γάλα.**
und geronnen ist und

[137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε-**_{PrälmvAkt} **φῶς** **γὰρ**^{Pt} **ἔμπολήμασιν** **πρέπει.**_{PräAkt}
bringt|heraus denn ziemt.

[138] [Σιληνός]: **σὺ**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **ἀντιδώσεις,**_{FuAkt} **εἰπέ**_{AorImvAkt} **μοι,**^D_{Pr} **χρυσὸν** **πόσον;**^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: **οὐ**^{Pt} **χρυσόν,** **ἄλλα**_{Kon} **πῶμα** **Διονύσου** **φέρω.**_{PräAkt}
nicht sondern bringe.

[140] [Σιληνός]: **ῷ**^{iJ} **φίλτατο**^{AdjSupV} **εἰπών,**^N_{AorSAkt} **οὐ**^G_{Pr} **σπανίζομεν**_{PräAkt} **πάλαι.**^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: **καὶ**_{Kon} **μὴν**^{Pt} **Μάρων** **μοι**^D_{Pr} **πῶμ'** **ἔδωκε,**_{AorAkt} **παῖς** **Θεοῦ.**
und wahrlich mir gab,

[142] [Σιληνός]: **ὸν**^A_{Pr} **ἔξεθρεψα**_{AorAkt} **ταῖσδ'**^{ArtD} **ἔγώ**^N_{Pr} **ποτ'**^{Pt} **ἀγκάλαις;**
den zog|auf diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: **ὁ**^{ArtN} **Βακχίου** **παῖς,** **ώς**_{Kon} **σαφέστερον**^{AdjKmp} **μάθης.**_{AorAktKnj}
der damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: **ἐν**^{Prt} **σέλμασιν** **νεώς** **ἔστιν,**_{PräAkt} **ἢ**^{Kon} **φέρεις**_{PräAkt} **σύ**^N_{Pr} **νιν;**^A_{Pr}
in ist, oder trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'**^N_{Pr} **ἀσκὸς** **ὅς**^N_{Pr} **κεύθει**_{PräAkt} **νιν.**^A_{Pr} **ώς**_{Kon} **όρᾶς,**_{PräAkt} **γέρον.**
dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,

[146] [Σιληνός]: **οὗτος**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **γνάθον** **πλήσειέ**_{AorAktOp} **μου.**^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναί.**^{Pt}
ja:

[147a] **δὶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **τόσον**^{AdjA} **πῶμ'** **ὅσον**^A_{Pr} **ἀν**^{Pt} **ἔξ**^{Prt} **ἀσκοῦ** **ρυῆ.**_{AorM/PKnj}
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.

[148] [Σιληνός]: **καλήν**^{AdjA} **γε**^{Pt} **κρήνην** **εἴπας**_{AorAkt} **ἡδεῖάν**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **έμοι.**^D_{Pr}
schöne doch sagtest angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: **βούλη**_{PräM/P} **σε**^A_{Pr} **γεύσω**_{AorAktKnj} **πρῶτον**^{AdvSup} **ἄκρατον**^{AdjA} **μέθο;**
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον.**^{AdjN} **ἥ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **γεῦμα** **τὴν**^{ArtA} **ώνην** **καλεῖ.**_{PräAkt}
gerecht gewiss denn den nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ**_{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἐφέλκω**_{PräAkt} **καὶ**_{Kon} **ποτῆρ'** **ἀσκοῦ** **μέτα.**_{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ'**_{AorImvAkt} **ἐκπάταξον,**_{AorImvAkt} **ώς**_{Kon} **ἀναμνησθῶ**_{AorM/PKnj} **πιών.**^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**^{iJ}
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,**^{iJ} **ώς**^{Adv} **καλὴν**^{AdjA} **όσμὴν** **ἔχει.**_{PräAkt}
papaiáx, wie schönen hat.

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες**_{AorAkt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτήν;**^A_{Pr}
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**, **ἄλλο**_{Kon} **όσφραίνομαι.**_{PräM/P}
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί **AorMedImv** νυν, **Adv** ώς **Kon** ἀν^{Pt} μὴ ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς **PräAktKnj** μόνον. **AdjA**
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι. **ij** χορεῦσαι **AorInfAkt** παρακαλεῖ **PräAkt** μ' ^A **Pr** ὁ ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] **ᾶij ᾶij ᾶ.ij**
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ **AorAkt** σου^G **Pr** καλῶς; **Adv**
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' **Kon** εἰς **Prp** ἄκρους **AdjA** γε ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο. **AorSMed**
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς **Prp** τῷδε^D **Pr** μέντοι^{Pt} καὶ **Kon** νόμισμα δώσομεν. **FuAkt**
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα **AorImvAkt** τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον. **AdjA** οὐ **PräImvAkt** τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den nur lass das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε **PräImvAkt** νυν^{Adv} τυρεύματ' ή **Kon** μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω **FuAkt** τάδ', ^A **Pr** ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας **AorSAkt** γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ώς **Kon** ἐκπιεῖν **AorInfAkt** γε^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινοίμην **OpM/P** μίαν, **AdjA**
so|dass auszutrinken doch wohl rasetel|ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς **AorSAkt** βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] βίψαι **AorInfAkt** τ' ^{Pt} ἐς **Prp** ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, **Prp**
werfen und in weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς **AorPas** καταβαλών **AorSAkt** τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ώς **Kon** ὅς ^N **Pr** γε^{Pt} πίνων **PräAkt** μὴ^{Pt} γέγηθε **PerAkt** μαίνεται. **PräM/P**
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt-
- [169] ἵν' **Kon** ἔστι **PräAkt** τούτι^N **Pr** τ' ^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι **PräInfAkt**
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ **Kon** παρεσκευασμένου^G **PerM/P**
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι **AorInfAkt** χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'. **Pt** ἄμα^{Adv}
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ' ^{Pt} ἐγὼ^N **Pr** οὐ^{Pt} κυνήσομαι. **FuMed**
und dann ich nicht werdel|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν **PräInfAkt** κελεύων^N **PräAkt** καὶ **Kon** τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον; **AdjA**
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', **PräImvAkt** Ὁδυσσεὺς διαλαλήσωμέν **AorAktKnj** τί^N **Pr** σοι. **D**
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε **PräM/PlImv** πρὸς **Prp** φίλον. **AdjA**
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε **AorAkt** Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν; **AdjA**
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** πάντα^{AdjA} γε^{Pt} οἶκον Πριαμίδῶν ἐπέρσαμεν. **AorAkt**
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, **Pt** ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε, **AorSAkt**
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A **Pr** διεκροτήσατ' **AorAkt** ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοιήθη, _{AorPas} Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν ὄφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοὶ^D _{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ'^N _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεū, μηκάδων^G _{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· _{PräM/Plmv} χωρεῖθ' _{PräImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ'_{AdvSup} ἀντρων ἄπο, _{Prp}
nehmt|mit geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D _{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N _{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ ὄδ'^N _{Pr} ἔρχεται· _{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποι^{Adv} χρῆ_{PräAkt} φυγεῖν; _{AorSinfAkt}
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ', ^G _{Pr} οὔπερ^G _{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} ἀρκύων μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγὰ πολλὰ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm sind viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τᾶν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{,Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι, _{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
widerstandlich oft mit
- [201] ἀλλ', _{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ, _{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N _{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· _{PräImvAkt} πάρεχε· _{PräImvAkt} τί^N _{Pr} τάδε·^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;
halte|aus gib|her was dieses wer die
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ'; _{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N _{Pr}
was bacchiert|ihr nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ[']^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα δέρκομαι.^{Präm/P}
und und den sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἷν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἷ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἷ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ[']^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν,^A_{Pr} ὄχλον τόνδ,^A_{Pr} ὄρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αύλίοις;
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἷ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὄρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ,^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένονς,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'['] ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PrälInfAkt}
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G_{PräAkt} ἥσθιον_{ImpAkt}
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ^{AdjD} τριπήχει,_{KonAdv} κάτα_{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον_{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα_{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^{PräInfAkt} μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἢ_{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν._{AorSinfAkt}
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκούν^{Pt} κοπίδας ώς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵλων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας καὶ_{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ώς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{'Prp} ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ_{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über|voll doch bin|lich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'_{PräAkt} ἀπ^{'Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ω̄ϊ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.
andere zu dir kamen|jan
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει καὶ_{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἡλθομεν_{AorSAkt} νεώς ἄπο._{Prp}
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{'Prp} οῖνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημπόλα**_{ImpAkt} **τε^{Pt}** **κάδίδου**_{Kon} **ImpAkt** **πιεῖν**_{AorInfAkt} **λαβών^N**_{AorSAkt}
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκών^{AdjN}** **ἐκοῦσι,**_{AdjD} **κούδεν** **ἡν^G**_{ImpAkt} **τούτων^G**_{Pr} **βία.**
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] **ἀλλ’^{Kon}** **οὗτος^N**_{Pr} **ύγιες^{AdjN}** **ούδεν^A**_{Pr} **ῶν^G**_{Pr} **φησιν**_{PräAkt} **λέγει,**_{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ^{Kon}** **κατελήφθη**_{AorSPas} **σοῦ^G**_{Pr} **λάθρᾳ^{Adv}** **πωλῶν^N**_{PräAkt} **τὰ^{ArtA}** **σά.^{AdjA}**
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;^N**_{Pr} **κακῶς^{Adv}** **γὰρ^{Pt}** **ἐξόλοι.**_{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ^{Kon}** **ψεύδομαι.**_{PräM/P}
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp}** **τὸν^{ArtA}** **Ποσειδῶ** **τὸν^{ArtA}** **τεκόντα^A**_{AorAkt} **σ’,^A**_{Pr} **ῷο^{iij}** **Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ^{Prp}** **τὸν^{ArtA}** **μέγαν^{AdjA}** **Τρίτωνα** **καὶ^{Kon}** **τὸν^{ArtA}** **Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ^{Prp}** **τὴν^{ArtA}** **Καλυψὼ** **τάς^{ArtA}** **τε^{Pt}** **Νηρέως** **κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά^{ArtA}** **Θ,^{Pt}** **ἱερὰ^{AdjA}** **κύματ’** **ἰχθύων** **τε^{Pt}** **πᾶν^{AdjA}** **γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ’,^{AorAkt}** **ῷο^{iij}** **κάλλιστον^{AdjV}** **ῷο^{iij}** **Κυκλώπιον,^{AdjV}**
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] **ῷο^{iij}** **δεσποτίσκε,** **μὴ^{Pt}** **τὰ^{ArtA}** **σ’,^A**_{Pr} **ἐξοδᾶν^{PräInfAkt}** **ἐγὼ^N**_{Pr}
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι** **χρήματ’.** **ἢ^{Kon}** **κακῶς^{Adv}** **οὗτοι^N**_{Pr} **κακοὶ^{AdjN}**
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ^{ArtN}** **παῖδες** **ἀπόλοινθ’,^{AorM/Pop}** **οὖς^A**_{Pr} **μάλιστ^{AdvSup}** **ἐγὼ^N**_{Pr} **φιλῶ.**_{PräAkt}
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN}** **ἔχ’.**_{PrälmvAkt} **ἔγωγε^N**_{Pr} **τοῖς^{ArtD}** **ξένοις** **τὰ^{ArtA}** **χρήματα**
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα^A**_{PräAkt} **σ’,^A**_{Pr} **εἶδον.**_{AorAkt} **εἰ^{Kon}** **δ,^{Pt}** **ἐγὼ^N**_{Pr} **ψευδῆ^{AdjA}** **λέγω.**_{PräAkt}
verkaufend dich sah|lich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] **ἀπόλοινθ’,^{AorM/Pop}** **ὅ^{ArtN}** **πατήρ** **μου^G**_{Pr} **τοὺς^{ArtA}** **ξένους** **δὲ^{Pt}** **μὴ^{Pt}** **ἀδίκει.**_{PrälmvAkt}
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ’.**_{PräM/P} **ἔγωγε^N**_{Pr} **τῷδε^D**_{Pr} **τοῦ^{ArtG}** **Ραδαμάνθυος**
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον^{AdvKmp}** **πέποιθα**_{PerAkt} **καὶ^{Kon}** **δικαιότερον^{AdjKmpN}** **λέγω.**_{PräAkt}
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **Θέλω**_{PräAkt} **δ,^{Pt}** **ἐρέσθαι.**_{AorMedInf} **πόθεν^{Adv}** **ἐπλεύσατ’,**_{AorAkt} **ῷο^{iij}** **ξένοι;**
ich|will aber zu|fragen· woher segelt|ihr, o
- [276] **ποδαποί;^{AdjN}** **τίς^N**_{Pr} **ύμας^A**_{Pr} **ἐξεπαίδευσεν**_{AorAkt} **πόλις;**
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: **ἴθακήσιοι** **μὲν^{Pt}** **τὸ^{ArtA}** **γένος,** **Ιλίου** **δ,^{Pt}** **ἄπο,**_{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες^N**_{AorAkt} **ἄστυ,** **πνεύμασιν** **θαλασσίοις^{AdjD}**
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν^{AdjA}** **γαῖαν** **ἐξωσθέντες^N**_{AorPas} **ήκομεν,**_{PräAkt} **Κύκλωψ.**
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ^{Pt}** **τῆς^{ArtG}** **κακίστης^{AdjSupG}** **οἱ^N**_{Pr} **μετήλθεθ’**_{AorAkt} **ἀρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] **Ἐλένης** **Σκαμάνδρου** **γείτον'** **Ιλίου** **πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι^N πρ πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἴτινες^N πρ μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
segeltet|ihr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A πρ αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.
die niemanden beschuldiglich
- [286] ἡμεῖς^N δε^{Pt} σ', οἱ^A ω̄ι θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆις^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D ἐσαφιγμένους^A περ^{Pas} φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seidend
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἱ^N πρ τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ω̄ναξ, πατέρ' ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν ἔδρας
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] ιερεύς τε^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει^{PräAkt} λιμὴν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N πτε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ύπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer|tragbare nicht gaben|wir
- [297] ω̄ν^G πρ καὶ^{Kon} σὺ^N πρ κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj}
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ικέτας δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A περ^{M/P}
zu|empfangen seebürtige verdorben|seidende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A περ^{Pas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὁβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G πρ
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N πορπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν^{AorAkt}
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A περ^{M/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seidenden

- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρεις_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ,^{Pt} εύσεβες^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο._{AorM/P}
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|lich· der denn
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ,^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ,^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;
zu|freuen befehle|lich· was dieses werde|ich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ,^{Pt} ἔγω^N _{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἶδ'_{PerAkt} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} Ζεύς ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weiß|lich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ,^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχένε,_{PräAktKnj}
höre. wenn von|joben aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D _{Pr} πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A _{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N _{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N _{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N _{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N _{PräAkt}
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν^N _{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N _{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N _{Pr} μοὶ^D _{Pr} μέλει._{PräAkt}
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῇ δ,^{Pt} ἀνάγκῃ, κὰν^{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,_{PräAktKnj}
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] **τίκτουσα^N PräAkt ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.**
gebärend die|meinen mästet
- [334] **ἀγὼ^N Pr oύτιν^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Ptp} ἐμοί^D Pr θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ^{Pt}**
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D Pr δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPtp} ἡμέραν**
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους**
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων βίου,**
setzten verschieden|machend
- [340] **κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἔγὼ^N Pr**
weinen ich|befahl die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σέ.^A Pr**
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένιά τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij**
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά γ',^{Pt} ὃς^N Pr ζέσας^N AorAkt**
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}**
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] **ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Ptp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ**
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἴν'^{Kon} ἀμφὶ^{Ptp} βωμὸν στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr**
damit um gestellt|seien bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσι, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}**
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] **θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Ptp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.**
ergriff|lich hafen|los auch
- [350] **ὦ ij Παλλάς, ω ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,**
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{·AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου**
jetzt jetzt hilf· größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPtp} κινδύνου βάθρα.**
bin|angelangt und|auf
- [353] **σύ^N Pr τ',^{Pt} ω ij φαενυῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὥρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}**
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] **ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ών^N PräAkt θεός.**
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ῑ Κύκλωψ,**
der|weiten o
- [357] **ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr**
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] **ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}**
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] **χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}**
zer|nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη ξένων,**
Fleisch|hacken
- [360] **δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D PräM/P**
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}**
nicht mir nicht füge|hinzu.
- [362] **μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen fülle
- [363] **χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N Pr**
lebe|wohl zwar diese,
- [364] **χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων**
lebe|wohl aber
- [365] **ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν**
vom|Altar|weg die hat
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}**
Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος^N PerM/P βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής,^{AdjN} ω̄ῑ τλάμον,^{AdjV} ὄστις^N Pr δωμάτων**
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτῆρας ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,**
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] **κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N PräM/P μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}**
nicht mir nicht füge|hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem|Alleinen
Υέμιζε^{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ̄j Ζεῦ, τί^N Pr λέξω, _{FuAkt} δείν'^{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἄντρων **ξσω**^{Adv}**

o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen

[376] **κού**^{KonPt} **πιστά,**^{AdjN} **μύθοις εἰκότ',**^N _{PerAkt} **ούδ'**^{PtKon} **ξργοις βροτῶν;**
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: **τί^N Pr δ'**^{Pt} **ξστ',**^{PräAkt} **Οδυσσεῦ;** **μῶν^{Pt} τεθοίναται**_{PerM/P} **σέθεν^G Pr**
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner

[378] **φίλους**^{AdjA} **ἐταίρους ἀνοσιώτατος**^{AdjNSup} **Κύκλωψ;**
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **ἀθρήσας**^N _{AorAkt} **κάπιβαστάσας**^{KonN} _{AorAkt} **χεροῖν,**
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] **οἱ^N Pr σαρκὸς εἴχον**_{ImpAkt} **εύτραφέστατον**^{AdjASup} **πάχος.**
die hatten wohl|genährteste

[381] [Χορός]: **πῶς,**^{Adv} **ῳ̄j ταλαίπωρ',**^{AdjV} **ῃτε**_{ImpAkt} **πάσχοντες**^N _{PräAkt} **τάδε;**^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ**^{Kon} **πετραίαν**^{AdjA} **τήνδ'**^{ArtA} **ἐσήλθομεν**_{AorSAkt} **χθόνα,**
als felsige diese traten|wir|ein

- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, _{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι, _{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς_{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἐξέπλησεν_{AorAkt} ὡς_{Kon} δεκάμφορον, ^{AdjA}
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλεας, ^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^{Pr}
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
aber vierer erschien.
- [392] καὶ_{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὄβελούς τ', ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seind
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς_{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ρυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, ^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N _{PrÄkt} πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ_{Kon} καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί
heftig röstete|aus
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{Präm/Plnf} μέλη
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὄφθαλμῶν χέων^N _{PrÄkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι κάδιακόνους. _{ImpAkt}
näherte|mich und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως_{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εἴχον, _{ImpAkt} αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροί.
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war

- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε,_{AorSAkt} φάρυγος αἰθέρ' ἔξεις^N_{PräAkt} βαρύν,_{AdjA}
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ_{AorSAkt} μοί^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον._{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich- gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A_{Pr} οἴⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt
- [416] δ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντοι^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ'_{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ'^{Pt} ἀμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπινεσ'_{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χείρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{·PräAkt}
schön der zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ως^{Kon} ἐπησθόμην_{AorM/P} ἐγώ,^N_{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα, γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|lich erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας εἰρπ'._{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.
eine|andere auf anderer erwärmt|lich
- [425] ἄδει_{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθων^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
dich retten und|mich, wenn willst, will|lich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N_{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend

- [434] πτέρυγας ἀλύει·_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ',_{PPrp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ._{AdjA}
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ως^{Kon} διὰ_{PPrp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{PPrp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] Θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ως^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὄλωλότα.^A_{PerAkt}
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{PPrp} κῶμον ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{PPrp} κασιγνήτους θέλει_{PräAkt}
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'_{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσιν^A_{Pr}
verstand|ich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὕσαι_{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ',^A_{Pr} ὅντ'^A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ως^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{PPrp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
ist in irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω 'γῶ^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{PPrp} πῦρ καθήσω·_{FuAkt} καθ',_{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in werde|setzen und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{PPrp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.
auch werde|schmelzen

- [460] **ναυπηγίαν δ' Pt ὡσεί^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ**
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,_{PräAkt}**
mit|beiden rudert,
- [462] **οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}**
so werde|drehen in im|lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος ὅψει καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.**
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ^{ij} ιού,^{ij}**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.**
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}**
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεὼς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος**
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.**
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: **ἔστ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ώσπερει^{KonAdv} σπουδῆς θεοῦ**
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγω^{KonN}_{Pr} λαβοίμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα**
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}**
denn dieses teil|haben will|lich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ_{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}**
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν ἔκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,**
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] **εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}**
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὠσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν._{FuAkt}**
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι._{PräM/P}**
schweigt nun· denn du|verstehst|genau:
- [477] **χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι**
und|wenn ich|befehle, den
- [478] **πειθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}**
gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}**
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] **καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντροι μυχῶν·**
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] **ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}**
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}**
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, _{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος, _{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ' _{Pt} ἐπὶ_{Prp} πρώτω_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὕστας^N_{AorSAkt}
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακυναίσει; _{FuAkt}
helle wird|zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb musik|machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
geht der|steinernen hinaus
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον·^{AdjA}
den Ungebildeten·
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον ἐκπετασθείς,^N_{AorPas}
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταιρας
der|üppigen habend
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό_D
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδᾶ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;_{Pr}
spricht aber wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,
papa-pā voll zwar
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ,
freue|lich|mich aber

- [505] σκάφος ὄλκας ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ^{Prt} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
führt|hin mich die wohl|gesintt
- [508] ἐπὶ^{Prt} κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prt} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.
schön tritt|hinaus
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ_A
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prt} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{,Adv} ἐξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον._{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
höre· dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ',_{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;_{Präm/P}
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prt} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοίσδο^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· ούδενα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prt} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{,Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ_{PräAkt} σῶμ' ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prt} δέρμασιν.
nicht die ist|hötig zu|haben in

- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PrälmvAkt} κεύθυμει,_{Kon} πράημβοι_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρό_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος_{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος_{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ._{PräAkt}
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin|betrunkene zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ^{iJ} τάν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρῆ_{PräAkt} μένειν._{PrälInfAkt}
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥ^{iJ} Σιληνέ;_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PrälInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οῦδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν_{PrälInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί_{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{iJ}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PrälInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ_{Präm/P} κάτθει_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.
stehlend du willst. setz|nieder ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὦ^{iJ} ξέν', εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομο^{ArtA} ὄ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PrälInfAkt}
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand. aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσοματ._{FuMed}
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸ^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} εμ'^{Pr} οὔτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. PrÄkt
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν^N PrÄkt τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PrÄkt σε.^A Pr
mögést|weinen, liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπει^{Kon} μού^G Pr φησ' PrÄkt ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PrÄkt καλοῦ^{AdjG}
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου^{PräImvAkt} μόνον. AdjA
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς, FuAkt δὸς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A Pr
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵω, AorAktKnj λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί, FuM/P τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ῑ οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ω̄ῑ οἴνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D Pr ἐστιν^{PrÄkt} ὡς^{Kon} λήψη, FuM/P πιεῖν, AorInfAkt
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ī καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις, AorAktImv νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρύθμως, Adv κατ^{KonAdv} ἔκπιε, AorAktImv
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A Pr ὄρας, PrÄkt πίνοντα—^A PrÄkt χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A Pr
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄ῑ ᾁ̄, ī τί^N Pr δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ήδέως^{Adv} ήμύστισα. AorAkt
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ω̄ῑ ξέν', αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
nimmt, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται, PräM/P γοῦν^{Pt} η̄ ArtN ἄμπελος τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ', PräImvAkt ἔγχεόν, PräImvAkt νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, PräAkt σίγα, PräImvAkt μόνον. AdjA
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N Pr εἴπας, AorAkt ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} πίνῃ, PräAktKnj πολύν. AdjA
schwierig dies sagtst|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού, ī λαβὼν^N AorSAkt ἔκπιθι, AorAktImv καὶ^{Kon} μηδὲν^A Pr λίπης. AorAktKnj
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν, AorInfAkt δὲ^{Pt} σπῶντα^A PrÄkt χρῆ, PrÄkt τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ī σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης, AorAktKnj γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν, AdjA
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

- [574] τέγξας^N _{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἔλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N _{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ',^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἐξένευσα_{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie wlich|ich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐρανός^D μοι^{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^{Pt} φέρεσθαι, _{PräM/PInf} τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω, _{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. _{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσι_{PräAkt} με.^A _{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ',^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι. _{FuM/P}
genug den|diesen haltend werde|lich|ruhen.
- [583] καλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. — ἥδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den —freuelich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἡ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A _{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ',^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφᾶς^{Kon} _{PräAkt} πεπωκότι;^D _{PerAkt}
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εύγενῆ^{AdjA} τέκνα,
auf nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ',^{Pt} ὑπνῷ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει_{FuAkt} κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] δαλὸς δ',^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ_{PräAkt} καπνὸν
aber von|innen stößt
- [594] παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔσῃ._{FuM/P}
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν. _{FuAkt}
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει_{PräImvAkt} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν_{AorSInfAkt}
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D _{Pr} τάνθάδ',^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖς, ^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten

- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' _{AorPasImv} ἕπαξ^{Adv}
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
[601] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ὡϊ μελαινής^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
[602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktImv} Θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
ungemischt komm dem götter|verhassten,
[603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
[604] αὐτόν^A _{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὁδυσσέα
ihn und möget|ihr|zugrunde|richten
[605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός, ὡ^D _{Pr} θεῶν οὐδὲν^N _{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει._{PräAkt}
von dem nichts oder kümmert.
[606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι_{PräM/PrInf} χρεών,
entweder das zwar zu|halten
[607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον
wird|nehmen den
[609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
[610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
[611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.
licht|tragenden wird|vernichten
[612] ἥδη^{Adv}
schon
[613] δαλὸς ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
verkohlt|worden|seidend
[615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt|sich in unermeßlich
[616] ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων·
aber soll|gehen
[616a] πρασσέτω·_{PräAktImv}
soll|handeln
[617] μαινομένου^G _{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
[618] κλωπός, ὡς^{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
damit möge|trinken schlecht.
[619] κάγω^{KonN}
Pr und|lich
[620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρου^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
[621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}
sehnswert hin|zu|sehen will|lich,
[622] Κύκλω
Kyklō
[622a] πος λιπῶν^N _{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend

- [623] **ἀρ̄^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;**_{FuM/P}
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} Θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**_{PräAktlrv}
schweigt bei seid|still,
- [625] **συνθέντες^N _{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktlrv} ἔω,_{PräAkt}**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktlrv} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plrv} τινα,^A _{Pr}**
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ώς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἔστι^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος**
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] **Ὥψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.**
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.**
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PrälrvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν**
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] **ἔσω^{Adv} μολόντες^N _{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}**
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N _{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A _{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν**
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] **καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktlrv} τὸ^{ArtA} φῶς**
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;**_{PräM/PKnj}
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N _{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν**
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες^N _{PerAkt} ὥθειν_{PräAktlrv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.**
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.**_{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας**
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] **ἐστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐ^{Pt} οἴδ' _{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G _{Pr}**
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε;**_{AorM/P}
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα**
und die doch
- [641] **μέστοι^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ήμιν^D _{Pr} κόνεος _{η^{Kon}} τέφρας ποθέν. _{Adv}**
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ότι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}**
weil den die und beklagen|wir
- [644] **καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}**
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὔτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] **ἄλλοι^{Kon} οἴδ' _{PerAkt} ἐπωδῆν Όρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, _{Adv}**
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] **ώς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den

- [648] **στείχονθ^A** _{PräAkt} **ύφαπτειν** _{PräInfAkt} **τὸν^{ArtA}** **μονῶπα^{AdjA}** **παῖδα γῆς.**
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **ἡδη^{PlqAkt}** **σ'^A_{Pr}** **όντα^A** _{PräAkt} **τοιοῦτον^{AdjA}** **φύσει,**
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν^{Adv}** **δ'^{Pt}** **οἴδ'** _{PerAkt} **άμεινον.** _{AdjKmpN} **τοῖσι^{ArtD}** **δ'^{Pt}** **οἰκείοις^{AdjD}** **φίλοις**
nun aber weißlich besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί^{PräM/Plnf}** **μ'^A_{Pr}** **ἀνάγκη.** **χειρὶ δ'^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **μηδὲν^A** _{Pr} **σθένεις,_{PräAkt}**
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' ^{Kon}** **ούν^{Pt}** **ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt}** **γ',^{Pt}** **ως^{Kon}** **εύψυχίαν**
aber nun befehl doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD}** **σοῖς^{AdjD}** **κτησώμεθα.** _{AorMedKnj}
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω_{FuAkt}** **τάδ'.^A_{Pr}** **ἐν^{Prop}** **τῷ^{ArtD}** **Καρὶ κινδυνεύσομεν.** _{FuAkt}
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ'^{Pt}** **ἔκατι^{Prop}** **τυφέσθω_{PräM/Plmv}** **Κύκλωψ.**
aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἴωϊ̄ ίώ·ϊ̄ γενναιότατ'^{AdjSupV}** **ώ^ω** _{PräImvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] **θεῖτε^{PräImvAkt}** **σπεύδετ'^{PräImvAkt}** **ἔκκαίετε^{PräImvAkt}** **τὰν^{ArtA}** **όφρὺν**
stoßt beeilt|echt. entzündet die
- [658] **θηρὸς τοῦ^{ArtG}** **ξενοδαίτα**
des
- [659] **τυφέτω,_{PräImvAkt}** **καιέτω_{PräImvAkt}**
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν^{ArtA}** **Αἴτνας μηλονόμον.**
den
- [661] **τόρνευ',_{PräImvAkt}** **ἔλκε,_{PräImvAkt}** **μή^{Pt}** **σ'^A_{Pr}** **ἔξοδυνηθεὶς^N** _{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ_{AorAktKnj}** **τι^N_{Pr}** **μάταιον.^{AdjA}**
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,ϊ̄ κατηνθρακώμεθ'** _{PerM/P} **όφθαλμοῦ σέλας.**
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN}** **γ'^{Pt}** **ό^{ArtN}** **παιάν· μέλπε_{PräImvAkt}** **μοι^D_{Pr}** **τόνδ',^A_{Pr}** **ώϊ̄** **Κύκλωψ.**
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι^{ϊ̄} μάλ',^{Adv}** **ώς^{Kon}** **ύβρισμεθ',_{PerM/P}** **ώς^{Kon}** **όλώλαμεν.** _{PerAkt}
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' ^{Kon}** **οὔτι^{Pt}** **μὴ^{Pt}** **φύγητε_{AorAktKnj}** **τῆσδ'^G_{Pr}** **ξεω^{Adv}** **πέτρας**
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,^N_{PräAkt}** **οὐδὲν^N_{Pr}** **όντες.^N_{PräAkt}** **ἐν^{Prop}** **πύλαισι γὰρ^{Pt}**
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς^N_{AorPas}** **φάραγγος τάσδ'^A_{Pr}** **ἐναρμόσω_{FuAkt}** **χέρας.**
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: **τι^N_{Pr} Χρῆμ' ἀυτεῖς,_{PräAkt}** **ώϊ̄** **Κύκλωψ;**
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.** _{AorMed}
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN}** **γε^{Pt}** **φαίνη_{PräM/P}**
schändlich doch scheinst|du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἔ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'·_{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.
Niemand mich blendet
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις·_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσν,_{AorAkt}
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅ^C_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν._{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οῖνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;
bei sind|geflogen oder bleiben drinnen
- [680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese den kam|lich|hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|lich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσι_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ^{.D}_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ^{.D}_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein dorther sage|lich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}

wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}

drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}

weh|mir lache|lich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{ij},^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G_{Pr}

aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}

o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}

weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ' Όδυσσεώς τόδε.^A_{Pr}

bewache|lich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}

wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'^{AorAkt} Όδυσσέα.

dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·

zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}

schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}

wenn nicht dich rächte|lich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσī·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}

weh- alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔψη^{ImpAkt}

blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}

aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}

zuerleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}

viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα[·]_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}

weinen dich habe|ich|befohlen- und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς σκάφος

ich aber auf gehe und

[703] ἥσω^{FuAkt} πι^{Pt} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἔμὴν^{AdjA} πάτραν.

werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας

nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω^{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}

mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}

hinauf aber auf gehe|lich, obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.

durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσεώς

wir aber doch dieses

[709]

ὅντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν. FuAkt
seiend das Übrige werden|dienen.